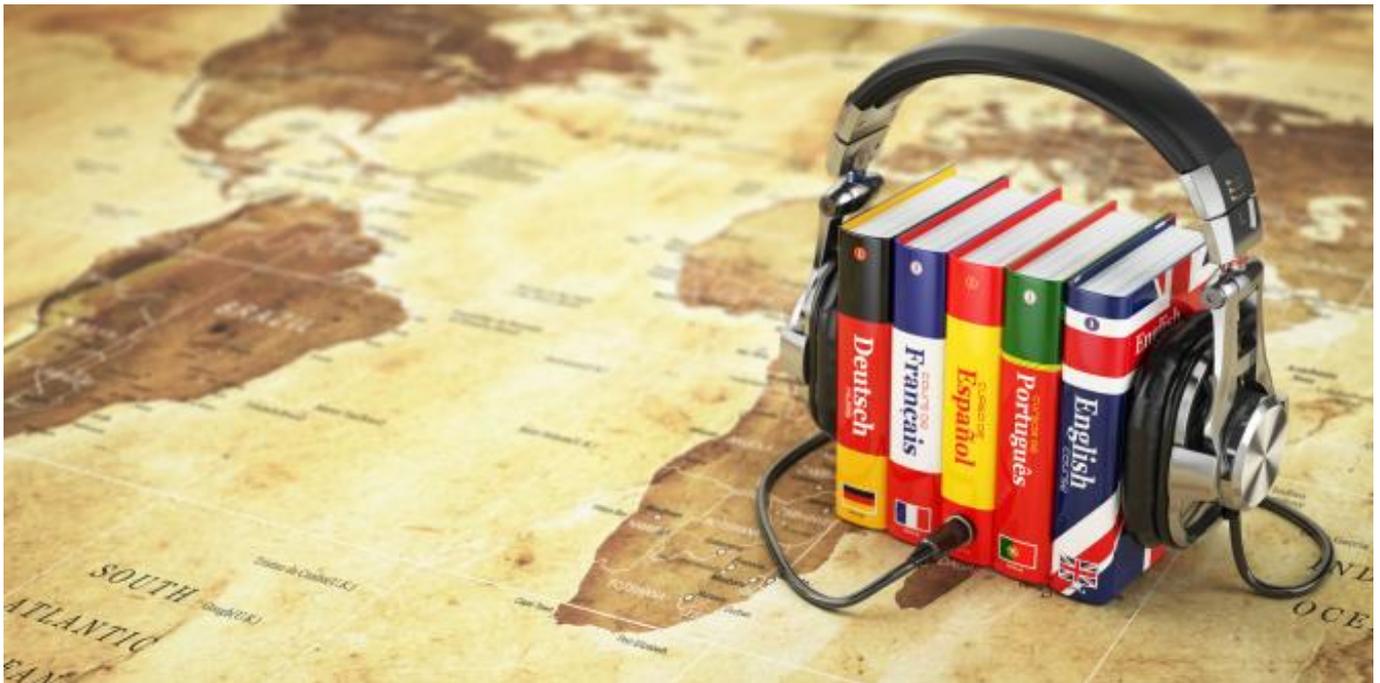


Aprender Lenguas-Culturas a través de canciones

Categoría: 155-Tema del mes

Publicado: Martes, 01 Agosto 2023 23:08

Escrito por Gloria De la Garza Solis



El uso de canciones como estrategia para la enseñanza-aprendizaje de idiomas no es una novedad. Incluso existen cursos y materiales basados enteramente en esa estrategia, como el libro de Luciano Raimondi y Laretta Belsasso *El italiano a través de sus canciones* que surgió a partir de un programa realizado por Radio UNAM en 1978, conformado por más de 500 páginas con las letras de las canciones, explicaciones de gramática y léxico, así como ejercicios. Actualmente, Alma Edizioni ofrece el volumen *Nuovo Canta che ti pasa*, enriquecido con los aportes de los enfoques pedagógicos más modernos y los recursos que permiten las nuevas tecnologías. Seguramente están disponibles en el mercado editorial diversos libros y paquetes didácticos semejantes en otros idiomas como apoyo para docentes y estudiantes.

La inclusión de **canciones como parte de los cursos de idiomas** tiene diferentes **propósitos**:

1. **Presentar o practicar estructuras lingüísticas, léxico y pronunciación** a partir de un documento auténtico cuyo contenido está estructurado con cierto sentido comunicativo.
2. **Dar a conocer aspectos particulares de la cultura** en que se

utiliza la lengua que se estudia, complementando la canción con información sobre el cantautor, el contexto histórico en que surgió, los eventos o personajes que se mencionan en el contenido.

3. **Servir como estímulo** para la discusión de un tema (práctica de la expresión oral) o para la elaboración de algún producto escrito, un video o un proyecto creativo en un grupo de estudiantes.
4. **Reducir el filtro afectivo en el aprendizaje y crear un buen ambiente de trabajo**, mediante la actividad relajante y divertida que se consigue al cantar juntos en clase, ya sea al principio de una lección, como una pausa entre tareas de estudio demandantes o para concluir la sesión.

Por supuesto que el aprovechamiento de las canciones para el aprendizaje requiere una selección cuidadosa y un tratamiento didáctico adecuado. Improvisar el empleo de una canción para llenar huecos en la planeación de una clase puede tener un efecto adverso, por ejemplo, si contiene una proporción alta de léxico y estructuras gramaticales desconocidas para el grupo de estudiantes por lo cual la comprensión de la misma resulta muy difícil, lo que puede provocarles ansiedad y desaliento. Si el tema es demasiado ajeno a la experiencia o interés de los alumnos, entonces la canción puede parecerles aburrida o irrelevante para su aprendizaje. Si escuchar y entender el contenido de la canción no mantiene una relación clara con los temas que han estado estudiando hasta ese momento del curso, pueden sentirse confundidos, desconcertados. Si la canción trata un asunto controversial o delicado, puede suscitar reacciones de rechazo, hipersensibilidad o incluso conflicto dentro del grupo. Sin embargo, es innegable el potencial de las canciones como motivación para aprender lenguas extranjeras.

En el Centro de Enseñanza de Idiomas de la FES Acatlán, por ejemplo, periódicamente se realizan eventos de difusión de las lenguas-culturas que se ofrecen y las actividades más exitosas suelen ser las que incluyen música y canciones: el Karaoke para los alumnos de italiano, los bailes de cuadrillas para los estudiantes de portugués, el recital de canciones navideñas en alemán, el coro de canciones tradicionales para los alumnos de náhuatl, etc.

A continuación, pretendo ilustrar cómo he trabajado algunas canciones en

mis clases de italiano conforme a los propósitos enunciados previamente:

1. Canción: *Penso a te* de Lucio Battisti
 - Objetivo: Repasar la conjugación de verbos en presente indicativo
 - Nivel del grupo: Al principiantes
 - Técnica: Canevá o completamiento (*Cloze mirato*)
 - Procedimiento:
 - Los estudiantes escuchan la canción completa y comentan lo que lograron entender de manera general: cuál es el tema, que emoción o sentimiento expresa el cantautor.
 - El docente reparte hojas de trabajo con la letra de la canción con espacios en blanco (se han omitido los verbos), para que los alumnos la completen mientras la escuchan por segunda vez
 - Trabajando en pequeños grupos o en plenaria con el docente, los alumnos comparan sus respuestas y corrigen los errores.
 - Releen el texto de la canción para comentar el contenido y asegurarse de que comprendieron lo que quiso comunicar el compositor.
 - Escuchan por tercera vez la canción y comentan qué impresiones, sentimientos o ideas les provoca.

Se trata de una canción de ritmo lento, compuesta por léxico en su mayoría conocido por los estudiantes, así que la tarea de completarla no es difícil para ellos, pero el desafío está en comprender el sentido de lo que el autor expresa. En alguna de las ocasiones que la trabajé en clase, una estudiante me preguntó, después de verificar que habían insertado correctamente cada verbo en el texto: “pero, ¿ésta es su canción favorita, maestra?” Entendí la sutil crítica a mis gustos musicales por hacerles escuchar una vieja canción melancólica, tal vez aburrida para ella. Le expliqué que la había escogido para ayudarles a comprobar si ya habían aprendido una determinada estructura gramatical, pero luego procedimos a analizar con cuidado la letra para ver si habían entendido bien lo que se contaba. El cantautor hace una alternancia en la conjugación de los verbos y el uso de pronombres de tres personas: yo, tú, ella, lo que desvela un triángulo amoroso que los estudiantes no habían advertido al oírla por primera vez. Entonces, gracias a la orientación docente, cuando la escucharon por tercera vez, para ellos adquirió sentido la melodía triste y el tono

apesadumbrado que adopta el cantante. Una canción aparentemente aburrida cobró cierto interés para los alumnos.

2. Canción: *Viva l'Italia* de Francesco De Gregori

- Objetivo: Revisar estereotipos y valores de la nación italiana
- Nivel del grupo Al principiantes
- Técnica: Paráfrasis
- Procedimiento:
- En una veloz lluvia de ideas, los estudiantes proponen palabras que asocian a Italia y el docente las escribe en el pizarrón para que sirvan de referencia más adelante. Luego leen el texto de la canción mientras la escuchan y van marcando las palabras o frases que los sorprenden o no corresponden a su expectativa.
- El docente aclara el significado de léxico desconocido y pide a los estudiantes que comenten lo que marcaron y lo comparen con las palabras que habían propuesto. Los invita a buscar lo que hay en común y lo que es diferente. En general, los estudiantes recuperan estereotipos favorables sobre el país y en la canción encuentran también el señalamiento de aspectos negativos.
- Luego los estudiantes observan un video de la canción interpretada por su autor con Lucio Dalla, otro famoso cantante y compositor, el cual incluye escenas que ilustran varias de las imágenes literarias del texto. Esto da oportunidad al docente para informar sobre problemas y eventos críticos por los que ha atravesado Italia.
- Luego se reúnen en pequeños grupos y, siguiendo el modelo de la canción, deben escribir un texto en el que se expresen en italiano sobre México. Cada equipo presenta su texto al grupo y se hace una votación para determinar cuál es la mejor canción o poesía con base en una rúbrica propuesta por el docente.
- Una actividad similar puede hacerse con la canción: *L'italiano* de Toto Cotugno, presentada en el Festival de San Remo en 1983, en que el autor manifiesta su orgullo por ser italiano y retoma algunos estereotipos sobre el país.

3. Canción: *Io non mi sento italiano* de Giorgio Gaber

- Objetivo: expresar opiniones empleando la forma verbal denominada *congiuntivo* (equivalente al subjuntivo del español)
 - Nivel del grupo B2 Intermedio
 - Técnica: Cuestionario y discusión
 - Procedimiento:
 - Los alumnos con la guía del docente, van leyendo por turnos en voz alta, estrofas de la canción e intentan responder preguntas de un cuestionario. No hay soluciones correctas y unívocas, por ello cada estudiante ofrece su interpretación del contenido usando expresiones como “pienso que...”, “me parece que...”, las cuales en italiano requieren el empleo del modo *congiuntivo* en la conjugación de los verbos. La canción es un estímulo, un punto de partida para la expresión oral.
 - Se trata de una canción extensa, en que el autor expresa una crítica a las instituciones políticas italianas y a determinadas situaciones de la vida en el país, por lo que el documento puede además servir para una comparación entre la cultura de Italia y la de México, ya sea en forma de discusión oral o en la redacción de un breve ensayo individual o colectivo.
 - Una actividad análoga puede hacerse con la canción *Milano* de Lucio Dalla, que presenta una visión dulce-amarga sobre la ciudad de Milán y que puede inspirar la elaboración de un texto sobre la belleza y fealdad de la Ciudad de México.
4. Canción: *Bella ciao* (dominio público, canción del siglo XIX, recuperada por los partisanos en la Segunda Guerra Mundial)
- Objetivo: Conocer un suceso importante de la historia italiana como la resistencia partisana durante la Segunda Guerra Mundial.
 - Nivel del grupo A2-B1
 - Técnica: Conversación
 - Procedimiento:
 - El docente invita a los alumnos a comentar lo que saben sobre la participación de Italia en la Segunda Guerra Mundial. Les pregunta si saben el significado del vocablo “partisano” y se los explica si no lo conocen. Generalmente se presenta previamente un documento con una breve crónica sobre ese periodo de la historia italiana.
 - Leen en grupo el texto de la canción buscando entender el

contenido que es bastante sencillo, aunque incluye formas verbales en varios tiempos: pretérito, presente y futuro. Una vez que el docente verifica que se ha comprendido el mensaje, los estudiantes la escuchan completa. Se trata de una canción de ritmo alegre muy repetitiva, así que luego se les pide a los estudiantes que la canten a coro porque es muy simple.

Yo la he utilizado como parte de la presentación del tema cultural *Festa della Liberazione*, probablemente la conmemoración cívica más importante en Italia. Generalmente se trabaja con ella al final de la lección para invitarlos a participar simbólicamente en la celebración, de manera que concluimos la sesión de estudio de manera divertida.

Los ejemplos presentados se basan en canciones populares en la segunda mitad del siglo XX, pero por supuesto que a lo largo de mi trayectoria docente he recuperado éxitos musicales de diversos géneros mucho más recientes que reflejan modas y fenómenos actuales de la sociedad italiana. Las canciones son documentos auténticos que presentan estructuras lingüísticas adecuadas a un propósito comunicativo concreto y con frecuencia ofrecen elementos culturales de interés para los estudiantes. Se pueden trabajar con diferentes técnicas para guiar la comprensión del contenido (reactivos de opción, reordenamiento, identificación de datos, completamiento, correlación de información o de conceptos) así como técnicas para estimular la producción oral y escrita a partir de ellas (conversación, discusión, juego de roles, dramatización, paráfrasis, resumen, guion de texto, transcodificación, etc.)

Las canciones pueden ser aductos o modelos de lengua-cultura que impliquen activamente a los estudiantes en el aprendizaje, pero es necesario tener en cuenta diversos **criterios de selección**:

- La adecuación del **tema** al perfil del grupo y al programa del curso
- La **riqueza de contenidos** lingüísticos y culturales que puede aportar para los objetivos de aprendizaje
- La **complejidad** lingüística y estructural, así como la extensión
- El **interés** que puede tener para las características particulares de los estudiantes
- La **inteligibilidad** del contenido para los aprendientes, no sólo en cuanto a la dificultad discursiva según el nivel de

competencia comunicativa que hayan alcanzado, sino a la presencia de referencias culturales implícitas que pueden no resultarles claras.

Debo insistir en que el aprovechamiento de canciones en las clases de idiomas requiere un **tratamiento didáctico** cuidadoso que implica:

- Un **objetivo preciso** que debe ser comunicado a los estudiantes
- Un **procedimiento bien definido** con un cálculo aproximado del tiempo que tomará realizarlo en la clase, de manera que no interfiera con el logro de otras actividades de aprendizaje relevantes.
- Una **preparación logística** que supone verificar la reproducción audible y clara de la canción en el aula y la disponibilidad de los apoyos didácticos correspondientes como fotocopias del texto, hojas de trabajo y otros materiales que se requieran.
- La **planeación** del momento en que se incluirá la canción **en la secuencia programática del curso**, teniendo en cuenta que debe ser una oportunidad para motivar, transmitir la cultura de la comunidad de hablantes nativos, así como de reforzar y poner en práctica los conocimientos adquiridos hasta el momento de su uso.

Este tratamiento didáctico debe aplicarse incluso cuando los estudiantes proponen las canciones que desean analizar en clase, lo cual puede resultar muy interesante y conveniente para implicarlos en estrategias de aprendizaje colaborativo. En la era de la Internet, los alumnos tienen oportunidades de acercarse a los productos culturales de la lengua meta, de explorar sitios y documentos con información sobre el estilo de vida y las problemáticas que enfrentan los hablantes nativos del idioma que están aprendiendo.

No se trata de usar las canciones como mero entretenimiento o espacio de relajación en clase, deben aprovecharse para promover aprendizaje significativo y sostener la motivación por el estudio de la lengua. Los textos de muchas canciones son poéticos: suscitan sentimientos y reflexiones profundas sobre la condición humana; otros expresan críticas o denuncias sobre problemas sociales, intentan mover a la solidaridad, el altruismo, la defensa del ambiente, la convivencia armónica, etc. La música estimula diversas emociones: alegría, exaltación, indignación, desasosiego, serenidad, etc. Al elegir las

para su uso en la enseñanza, se debe tener conciencia del efecto que pueden provocar en los estudiantes y de su propósito educativo. La música y el canto han formado parte del devenir de la humanidad, así que su valor pedagógico es indudable, pero por ello los docentes debemos emplearlas con sensibilidad, inteligencia y creatividad.

Referencias

Raimondi L., Belsasso, L. (1978) *El italiano a través de sus canciones*. Radio Universidad de México. Universidad Nacional Autónoma de México.

Torresan P, Naddeo C, Trama G y Giudice B. (2013) *Nuovo canta che ti passa*. Alma Edizioni. Italia.

Canciones

Battisti, L. (1972) “E penso a te” del álbum *Umanamente uomo: il sogno*. Disponible en el canal de Stefano Mecenero.

<https://youtu.be/OPPDFCjBvLM>

Cotugno, S. Minellono C. (1983) “L’italiano” presentación en la segunda noche del Festival San Remo '83. Disponible en el canal Sanremo e more <https://youtu.be/J5Yty3yfgCw>

Dalla, L. (1978) “Milano” en concierto *Live@RTSI Il meglio della musica italiana* disponible en el canal de Nar International

https://youtu.be/z2_oVAQibD8

De Gregori, F. (2011) “Viva l’Italia” con Lucio Dalla en el concierto 1 de mayo 2011 con diversas imágenes. Disponible en

<https://youtu.be/9Wov846MT2M>

Dominio Público (1800) “Bella ciao” canción popular y de protesta, disponible en el canal Newabm <https://youtu.be/zWas7fEBL2g>

Gaber, G. (2003) “Io non mi sento italiano” disponible en el canal de Gargamella 1988 <https://youtu.be/5M7OnukqHxg>